



حقائق عن سرطان الثدي

تأليف

صنل جاسال

كرستوبل إم. ساوندورز

ترجمة

د. عبدالله بن محمد الدهمش

د. رئيسة عبد التواب أحمد

الأستاذان المشاركان بقسم التشريح - كلية الطب - جامعة الملك سعود

النشر العلمي والمطابع - جامعة الملك سعود

ص.ب ٦٨٩٥٣ - الرياض ١١٥٣٧ - المملكة العربية السعودية



ح) جامعة الملك سعود، ١٤٣٥هـ (٢٠١٤م)

هذه الترجمة العربية مُصَرَّح بها من قِبَل مركز الترجمة بالجامعة لكتاب:

Breast Cancer: The Facts
By: Christobel Saunders & Sunil Jassal
© Oxford University Press, 2009

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

ساوندورز، كرستوبل إم.

حقائق عن سرطان الثدي / كرستوبل إم. ساوندورز؛ صنل جاسال؛ رئيسة أحمد؛

عبدالله الدهمش - الرياض، ١٤٣٤هـ.

٢٤٨ ص؛ ١٧ سم × ٢٤ سم

ردمك: ٩ - ١٦٥ - ٥٠٧ - ٦٠٣ - ٩٧٨

١- الثدي - سرطان ٢- الثدي - سرطان - تشخيص ٣- الأمراض

النسائية أ. جاسال، صنل (مؤلف مشارك) ب. أحمد، رئيسة (مترجم)

ج. الدهمش، عبدالله (مترجم) د. العنوان

١٤٣٤/٨١٤٩

ديوي ٩٩٢، ٦١٦

رقم الإيداع: ١٤٣٤/٨١٤٩

ردمك: ٩ - ١٦٥ - ٥٠٧ - ٦٠٣ - ٩٧٨

حكمت هذا الكتاب لجنة متخصصة، وقد وافق المجلس العلمي على

نشره في اجتماعه الخامس عشر للعام الدراسي ١٤٣٣/١٤٣٤هـ، المعقود

بتاريخ ٢٨/٤/١٤٣٤هـ، الموافق ١٠/٣/٢٠١٣م.

النشر العلمي والمطابع ١٤٣٥هـ



مقدمة المترجمين

يقع مرض سرطان الثدي على قائمة الأمراض القاتلة، بل ويحتل مكاناً متقدماً فيها وخاصة بين السيدات بالإضافة إلى إصابة بعض الرجال. ومن هنا كان هناك اهتمام واضح وكبير نتج عنه تسارع كبير في نشر المعلومات الطبية والعلمية المتعلقة بأسباب هذا المرض وطرق الوقاية منه وعلاجه.

لكن معظم هذه الكتابات كانت تتناول هذا المرض بشكل طبي أكاديمي يصعب فهمه بواسطة عامة الناس أو المرضى أو حتى ذويهم، مما أحدث فجوة بين ما هو معروف ومتوفر للمختصين وما هو متوفر لعامة الناس وخصوصاً من لديه الرغبة في التعرف على هذا النوع من السرطان ويشمل ذلك الأسباب التي قد تساعد في الإصابة به وطرق الوقاية والعلاج المختلفة، وخصوصاً مع التنوع في هذه الطرق، حيث إن منها ما يتناسب مع فئة دون الأخرى، وكذا المشكلات التي قد تنجم من هذه العلاجات وكيفية التعامل معها أو تفاديها أو التأقلم معها.

ومن خبرة واسعة لاحظنا شح في الكتب التثقيفية الموثوقة؛ لذا رأينا أن نقدم للمكتبة العربية ترجمة لأحد الكتب التثقيفية العلمية الموثوقة والحديثة في مجال مرض سرطان الثدي.

الكتاب يقدم معلومات عن سرطان الثدي بصورة مبسطة ومختصرة ومدعمة بالصور الحقيقية والرسومات التوضيحية والتي تتميز بسهولة الاستيعاب من قبل الفئات الاجتماعية المختلفة، بالإضافة إلى وجود أمثلة حقيقية لحالات أُصيبَت بهذا المرض وكيف تم التعامل معها وما آلت إليه هذه الحالات، حتى تصل هذه المعلومات للقارئ بصورة واقعية وحقيقية، سائلين الله أن يمنح الجميع الصحة والعافية ويقيهم شر الأمراض.

المترجمان

المحتويات

هـ	مقدمة المترجمين
س	قائمة المختصرات
١	الفصل الأول: الثدي وسرطان الثدي
٣	مرض الثدي
٤	الثدي - بعض الحقائق الثابتة
٩	إذاً ما هو السرطان؟
١١	المصطلحات الطبية
١٣	الفصل الثاني: من هُنَّ أكثر عرضة للإصابة بالمرض؟
١٥	تاريخ العائلة
١٧	مرض الثدي الحميد
١٧	المهرمونات
١٨	الغذاء والكحول

الرياضة.....	١٩
التوزيع الجغرافي.....	١٩
عوامل أخرى تزيد من خطورة الإصابة.....	٢١
ما العوامل التي تضعف احتمال الإصابة بسرطان الثدي؟.....	٢٢
كيفية تحديد الخطورة الشخصية؟.....	٢٤
الفصل الثالث: ما الذي يجب أن تبحث عنه؟.....	
الوعي بالثدي.....	٢٨
الفحص الذاتي للثدي.....	٢٩
متى يكون الفحص الذاتي للثدي غير كافٍ؟.....	٣١
الفصل الرابع: المسح السكاني لسرطان الثدي.....	
التصوير الشعاعي للثدي.....	٣٤
برنامج لمسح الماموجرام.....	٣٦
الجانب السلبي للفحص.....	٣٨
الاعتبارات المالية.....	٤٠
الفصل الخامس: تشخيص مرض الثدي.....	
التشخيص.....	٤٤
الاختبار السريري.....	٤٥
اختبارات الثدي - التصوير.....	٤٥
اختبارات الثدي - الخزعات.....	٤٨

تشخيص انتشار السرطان	٥١
الفصل السادس: سرطان الثدي تحت المجهر: ما علاقة علم الأمراض بمسار المرض؟	٥٣
ما هو سرطان الثدي؟	٥٤
علم الأمراض لسرطان الثدي	٥٥
صفات مرضية أخرى لسرطان الثدي	٥٨
ما علاقة علم الأمراض بالعلاج الذي يُوصى به؟	٦١
العلاقة بين علم الأمراض ومسار السرطان	٦٢
التدرج عن بعد	٦٢
التطورات في علم الأمراض	٦٣
منذ متى كان السرطان حاضراً؟	٦٣
الفصل السابع: نهج الفريق المعالج	٦٥
الممارس العام (الطبيب)	٦٧
أخصائي الأشعة وفحص الثدي	٦٧
الجراحون	٦٨
ممرضات الثدي	٦٩
أخصائي طب الأورام	٧١
أخصائي العلاج الإشعاعي للأورام	٧١
أخصائي العلاج الطبيعي	٧٢
المعالج المهني	٧٢

٧٣	أخصائي علم النفس
٧٣	الأخصائي الاجتماعي
٧٤	مساعد الباحث
٧٤	الآخرون أو البقية
٧٥	اجتماعات متعددة التخصصات
٧٧	الفصل الثامن: جراحة سرطان الثدي
٧٨	الجراحة التحفظية للثدي
٨٠	تحديد مكان سرطان الثدي بواسطة السلك المعوج
٨٢	إزالة الثدي
٨٦	التدرج الإبطي
٨٧	التخلص الإبطي
٨٨	خزعة العقدة الليمفاوية الحارسة
٨٩	العملية الجراحية - وما هو المتوقع
٩٠	إعادة تشكيل الثدي
٩٨	متى تتجنب الجراحة؟
٩٨	إزالة المبايض
١٠١	الفصل التاسع: العلاج الإشعاعي
١٠٢	العلاج التحفظي للثدي
١٠٣	ما هو العلاج الإشعاعي؟

الأعراض الجانبية للعلاج الإشعاعي.....	١٠٦
أنواع جديدة من العلاج الإشعاعي	١٠٨
الفصل العاشر: العلاج الكيميائي	
ما هو العلاج الكيميائي؟.....	١١٢
تحديد أو تقييم من يستحق العلاج الكيميائي	١١٢
اختيارات العلاج.....	١١٤
توقيت العلاج الكيميائي	١١٤
تناول العلاج الكيميائي	١١٥
علاجات جديدة	١١٩
الفصل الحادي عشر: سرطان الثدي والهرمونات	
هرمون الإستروجين.....	١٢٢
العلاج الهرموني التعويضي أو البديل	١٢٤
حبوب منع الحمل	١٢٥
الحمل.....	١٢٦
الرضاعة الطبيعية.....	١٢٧
العلاج الهرموني لسرطان الثدي	١٢٧
كيف يعمل العلاج الهرموني	١٢٩
الآثار الجانبية للعلاج الهرموني	١٢٩
عقار التاموكسيفين	١٣٠

١٣١.....	الاجتثاث والإحباط المبيضي
١٣٣.....	مثبطات الأروماتاز
١٣٥.....	الوقاية من سرطان الثدي
١٣٩.....	الفصل الثاني عشر: عقاقير علاجية جديدة
١٤٠.....	العقاقير الهادفة
١٤٣.....	عقاقير كيميائية جديدة
١٤٤.....	عقاقير هرمونية جديدة
١٤٤.....	تجارب سريرية أو إكلينيكية
١٤٦.....	العقد القادم
١٤٩.....	الفصل الثالث عشر: سرطان الثدي المتقدم والمتكرر
١٤٩.....	سرطان الثدي الذي يُكتشف وهو في المرحلة المتقدمة
١٥٢.....	سرطان الثدي المتقدم موضعياً
١٥٣.....	سرطان الثدي المتكرر
١٥٥.....	التنبؤ بمستقبل سرطان الثدي المتقدم
١٥٦.....	التحكم في السرطان في الثدي وفي جدار الصدر وفي الإبط
١٥٦.....	ضبط انتشار سرطان الثدي
١٥٧.....	عقاقير لعلاج المرض المتقدم
١٥٩.....	علاجات أخرى لسرطان المتقدم أو المتطور
١٥٩.....	الأمور النفسية لحالات سرطان الثدي المتقدم

العناية التلطيفية	١٦٠
الفصل الرابع عشر: التأقلم والتعايش مع سرطان الثدي	١٦٣
كيف يؤثر سرطان الثدي على المريضة وعائلتها؟	١٦٤
الأُمور النفسية	١٦٥
المظهر الجسدي والحالة الجنسية	١٦٦
الدعم المُتاح	١٦٧
الثقافات المختلفة وسرطان الثدي	١٧١
الاحتياجات العملية	١٧٢
الحزن والأسى	١٧٢
العلاج التكميلي	١٧٣
الفصل الخامس عشر: ظروف أو حالات خاصة	١٧٥
سرطان الثدي والحمل	١٧٦
الخصوبة بعد سرطان الثدي	١٧٨
سرطان الثدي لدى الرجال	١٨٠
السرطانات الثانوية (المُتكررة)	١٨١
سرطان الثدي في السيدات صغيرات السن	١٨٢
سرطان الثدي في المسنات	١٨٦
الفصل السادس عشر: البقاء على قيد الحياة بعد الإصابة بسرطان الثدي	١٨٩
الوذمة الليمفية	١٩٠

١٩٢.....	أعراض سن اليأس.....
١٩٥.....	صحة العظام.....
١٩٦.....	التعب أو الإرهاق.....
١٩٨.....	آلام المفاصل.....
١٩٨.....	الأمور النفسية.....
١٩٩.....	الأمور الوجودية.....
٢٠٠.....	خطة البقاء على قيد الحياة.....
٢٠٢.....	خاتمة وشكر وتقدير.....
٢٠٥.....	الملحق: نموذج لخطة متابعة الناجيات من سرطان الثدي.....
٢٠٩.....	مسرد المصطلحات.....
٢٢٥.....	ثبت المصطلحات.....
٢٢٥.....	أولاً: عربي - إنجليزي.....
٢٣٣.....	ثانياً: إنجليزي - عربي.....
٢٤١.....	كشاف الموضوعات.....

قائمة المختصرات ABBREVIATIONS

ALH	تضخم فصبي غير نمطي	ADH	تضخم قنوي غير نمطي
CT	التصوير المقطعي	BSE	الفحص الذاتي للثدي
DVT	التخثر الوريدي العميق	DCIS	سرطان قنوي في الموقع
FNA	شفط بواسطة الإبرة الدقيقة	ER	مستقبلات الإستروجين
Her2	مستقبل عامل نمو البشرة الأدمية	GnRH	نظائر الهرمون الموجه للغدد التناسلية
IVF	التخصيب في المختبر	HRT	العلاج بالهرمونات البديلة
LH	الهرمون الملوتن	LCIS	السرطان الفصبي في الموقع
MRI	التصوير بالرنين المغناطيسي	LVI	غزو الأوعية الدموية والليمفاوية
PgR	مستقبلات البروجسترون	NSAIDs	العقاقير اللاستيرويدية المضادة للالتهاب
TRAM	عبر العضلة المستقيمة البطنية	SNB	خزعة العقدة الليمفاوية الحارسة
		VEGF	عامل نمو بطانة الأوعية الدموية

